

چهارسو-۹

دیانا گرت شام یکشنبه

ترجمه‌ی معین محب‌علیان



نشر دیانا

۱۳۹۴

چهارسو-۹ شام یکشنبه

دیانا گرت

مترجم: معین محب‌علیان
ویراستار مجموعه: اصغر نوری
طرح جلد: نیکان خاتمی
صفحه‌آرایی: سارا محسن‌پور
نسخه‌پردازی: سونیا مولایی
چاپ اول: ۱۳۹۴
تیراژ: ۱۱۰۰ نسخه
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۱۲-۱۲۳-۳
قیمت: ۸۵۰۰ تومان



همه حقوق چاپ و نشر برای نشر دیبایه محفوظ است.
تهران، خیابان حافظ، خیابان سروک سنجایی، خیابان بهنیا،
کوچه بخت، پلاک ۴، طبقه دوم
info@dibayeh.ir / ۶۶۷۵۳۱۲۴

سرشناسه	:	گرت، دیان	Grant, Diane
عنوان و نام پدیدآور	:	شام یکشنبه / دیانا گرت؛ مترجم معین محب‌علیان	
مشخصات نشر	:	تهران: دیبایه، ۱۳۹۲	
مشخصات ظاهری	:	۱۳۶ص	
شابک	:	۹۷۸-۶۰۰-۲۱۲-۱۲۳-۳	
وضعیت فهرست‌نویسی	:	فیا	
یادداشت	:	عنوان اصلی: Sunday dinner	
موضوع	:	نمایشنامه آمریکایی-- قرن ۲۰م	
شناسه افزوده	:	محب‌علیان، معین، ۱۳۶۵-، مترجم	
رده‌بندی کنگره	:	۱۳۹۲ش ۲۴/ ۲۳۵۶۷/ PS	
رده‌بندی دیویی	:	۸۱۲/۵۴	
شماره کتابشناسی ملی	:	۲۹۶۸۴۱۸	

فهرست

یادداشت دیانا گرنٹ برای ترجمه‌ی فارسی «شام
یکشنبه» ۹

یادداشت مترجم ۱۳

صحنه‌ی ۱ ۱۹

صحنه‌ی ۲ ۸۷

یادداشت دیانا گرنٹ

برای ترجمه‌ی فارسی «شام یکشنبه»

هر نویسنده روش خودش را در نگارش انتخاب کرده است و هر روش راه و رسم متفاوتی از پیاده کردن لغات را بر روی کاغذ به دنبال دارد. من کارم را با صحنه یا شخصیت یا حتی پاره‌ای از دیالوگ‌ها آغاز می‌کنم و متن را از آنجا پایه‌ریزی می‌کنم. به خاطر داشته باشید همیشه اولین دست‌نویس آزاردهنده است و لذت در جایی خودش را نمایان می‌سازد که شما به دست‌نویس دوم رسیده‌اید و خطوطی را نوشته‌اید که قابلیت شکل‌پذیری دارند، دست‌نویسی که تم و ساختار نمایش‌نامه از درونش شکل می‌گیرند. بخت یارم بود که نمایش‌نامه‌نویسی را با بازیگری شروع کردم. بازیگری مسیری فوق‌العاده برای یادگیری در نوشتن نمایش‌نامه است. بازیگران می‌آموزند که چطور راهشان را در صحنه پیدا کنند. یاد می‌گیرند که شخصیت‌ها چگونه صحبت می‌کنند، تعامل می‌کنند و تکامل می‌یابند.

چگونگی ساختاربندی نمایش‌نامه را با شناخت تکرار می‌آموزند و

حضور در بخشی از رشد و حرکت پی‌رنگ داستان و توجه به تماشاگران را حین کامل شدن نمایش از نظر می‌گذرانند. در تورنتو، انتاریو کانادا تحت نظر معلمی حرفه‌ای چگونگی بداهه‌پردازی و خلق تئاتر فیزیکال را آموختم. جورج لوسکامب یک کمپانی تحت عنوان تولیدات کارگاه تورنتو تأسیس کرد و عضویت در دوره‌های آن کارگاه از خوش‌شانسی‌هایم بود. در تمرینات از روی طرح یا ایده‌ای اتود نمایشی را تولید می‌کردیم و به مرور زمان ساختش را کامل می‌کردیم. به خاطر دارم اعضای گروه با نشستن روی صندلی قطاری می‌ساختند و از بدن خود برای حرکت‌های متناوب قطار استفاده می‌کردند و به پیچ‌وخم‌های ریل‌ها و تونل‌های مسیر و همچنین ترمز اضطراری و اکشن نشان می‌دادیم. ایجاد صدای قطار نیز به عهده‌ی خودمان بود. جورج به ما آموخت که چگونه همانند ورزشکاران یا رقاصان حرکت کنیم و چگونه از بدن برای نمایاندن احساس در نمایش بهره ببریم. می‌توانستیم ببریم و پیچ‌وناب بخوریم، با فرم‌هایی کاملاً استاندارد همانند سربازان و روبات‌ها گام برمی‌داشتیم. با افسوس و آهی عمیق مشت‌ها مان را محکم می‌فشردیم و با پرتاب تازیانه نبرد را آغاز می‌کردیم. همچون پرندگان در آسمان شناور می‌ماندیم و به این طرف و آن طرف حرکت می‌کردیم. به واسطه‌ی حرکات جسمانی شخصیت‌ها را می‌ساختیم و طرز راه رفتن مان نشان‌دهنده‌ی حالات ذهنی و احساسی شخصیت‌ها بود. با بداهه‌پردازی دیالوگ و صحنه‌ها را می‌نوشتیم. به مرور آموختیم سریع‌تر بنویسیم و بداهه را بلافاصله روی کاغذ منتقل کنیم. من نوشتن را از تحقیق و بررسی موارد مستند نیز آموختم، اگرچه امروزه تحقیق کردن به مراتب آسان‌تر شده است و مطمئنم که اکثر نویسندگان ساعات زیادی را پای اینترنت صرف می‌کنند. درست مثل خودم.

در پایان از این که نمایش‌نامه‌ی شام یکشنبه به زبان فارسی ترجمه شده است خیلی خرسندم و امیدوارم از خواندنش لذت ببرید. با آرزوی موفقیت برای همه‌ی دوستان. امیدوارم در زمینه‌ی هنر نمایش بیش از پیش قله‌های موفقیت توسط هنرمندان گرامی فتح شود.

www.ketab.ir

یادداشت مترجم

دیانا گرنت^۱ در کانادا متولد شده است. او در دانشگاه بریتیش کلمبیا، رشته‌ی نوشتن خلاق و فلسفه خواند و سال‌ها در آمریکا به نمایشنامه‌نویسی و فیلم‌سازی پرداخت.

گرنت مدیر ادبی بخش نویسندگان نمایش‌های کوتاه است؛ و همچنین، مشاور گروه نمایشنامه‌نویسان hola، عضو صنف بین‌المللی نمایشنامه‌نویسان کانادا، و نایب رئیس نمایشنامه‌نویسان لوس آنجلس. از او به عنوان پیش‌قراولِ ردلایت تیترا^۲ در تورنتو یاد می‌شود و اولین زن حرفه‌ای در تئاتر کانادا محسوب می‌شود.

نمایشنامه‌های او (که در آمریکا و کانادا اجرا شده‌اند) عبارتند از: نلی! چطور زنان رأی آوردند^۳، شام یکشنبه^۴، آپارتمان پیاجی^۵، همه چیز



1. Dian Grant
2. Redlight Theatre
3. *Nellie! How The Women Won The Vote*
4. *Sunday dinner*
5. *The Piaggi Suite*

درباره‌ی زندگی سگی هارولد، آن‌ها چه دوران باشکوهی داشتند، باد
در درختان بید،^۲ در جستجوی برنایس،^۴ رویه.^۵
همچنین فیلم پونه‌های شکوفا،^۶ ساخته‌ی او، برنده‌ی جایزه‌ی هیئت
داوران از جشنواره‌ی فیلم کن شده است.

www.ketab.ir

1. *All About Harold, A Dog's Life*
2. *What Glorious Times They Had*
3. *Wind In The Willows*
4. *Looking Bernice*
5. *The Procedure*
6. *Too Much Oregano*